

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MoH/2024 RYO KU WA 29/11/2024 RIHINDURA ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MoH/2019 RYO KU WA 08/04/2019 RIGENA IBIGOMBA KUBAHIRIZWA KUGIRA NGO MUGANGA AKURIremo UMUNTU INDA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigo cy'ubuvuzi cyemerewe gutanga serivisi yo gukuriramo umuntu inda <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 3:</u> Gutangira gukurikizwa	MINISTERIAL ORDER N° 002/MoH/2024 OF 29/11/2024 AMENDING MINISTERIAL ORDER N° 002/MoH/2019 OF 08/04/2019 DETERMINING CONDITIONS TO BE SATISFIED FOR A MEDICAL DOCTOR TO PERFORM AN ABORTION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Eligible health facility to perform abortion <u>Article 2:</u> Language provision <u>Article 3:</u> Entry into force	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MoH/2024 DU 29/11/2024 MODIFIANT L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MoH/2019 DU 08/04/2019 DÉTERMINANT LES CONDITIONS DEVANT ÊTRE REMPLIES POUR QU'UN MÉDECIN PRATIQUE L'AVORTEMENT <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Établissement de santé éligible pour pratiquer l'avortement <u>Article 2 :</u> Disposition linguistique <u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur
---	---	--

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MoH/2024 RYO KU WA 29/11/2024 RIHINDURA ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MoH/2019 RYO KU WA 08/04/2019 RIGENA IBIGOMBA KUBAHIRIZWA KUGIRA NGO MUGANGA AKURIremo UMUNTU INDA	MINISTERIAL ORDER N° 002/MoH/2024 OF 29/11/2024 AMENDING MINISTERIAL ORDER N° 002/MoH/2019 OF 08/04/2019 DETERMINING CONDITIONS TO BE SATISFIED FOR A MEDICAL DOCTOR TO PERFORM AN ABORTION	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MoH/2024 DU 29/11/2024 MODIFIANT L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MoH/2019 DU 08/04/2019 DÉTERMINANT LES CONDITIONS DEVANT ÊTRE REMPLIES POUR QU'UN MÉDECIN PRATIQUE L'AVORTEMENT
Minisitiri w'Ubuzima;	The Minister of Health;	Le Ministre de la Santé ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;	Vu la Constitution de la République du Rwanda ;
Ashingiye ku Itegeko n° 68/2018 ryo ku wa 30/08/2018 riteganywa ibyaha n'ibihano muri rusange nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 125;	Pursuant to Law n° 68/2018 of 30/08/2018 determining offences and penalties in general as amended, especially in Article 125;	Vu la Loi n° 68/2018 du 30/08/2018 déterminant les infractions et les peines en général telle que modifiée, spécialement en son article 125 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/MoH/2019 ryo ku wa 08/04/2019 rigena ibigomba kubahirizwa kugira ngo muganga akuriremo umuntu inda, mu ngingo yaryo ya 5;	Having reviewed Ministerial Order n° 002/MoH/2019 of 08/04/2019 determining conditions to be satisfied for a medical doctor to perform an abortion, in Article 5;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/MoH/2019 du 08/04/2019 déterminant les conditions devant être remplies pour qu'un médecin pratique l'avortement, en son article 5 ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/06/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/06/2024;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/06/2024 ;
ATEGETSE:	ORDERS:	ARRÊTE :

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigo cy’ubuvuzi cyemerewe gutanga serivisi yo gukuriramo umuntu inda Ingingo ya 5 y’Iteka rya Minisitiri n° 002/MoH/2019 ryo ku wa 08/04/2019 rigena ibigomba kubahirizwa kugira ngo muganga akuriremo umuntu inda ihinduwe ku buryo bukurikira: « Gukuriramo umuntu inda bikorerwa mu kigo cy’ubuvuzi cya Leta cyangwa icyigenga cyemerewe na Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano gukora nk’ibitaro, nk’ikigo nderabuzima cyangwa nka poliklinike. Icyakora, Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano ishobora kwemerera kilinike yujuje ibisabwa gutanga serivisi yo gukuriramo inda, nyuma yo gusuzuma ibyo bisabwa ». <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y’ururimi Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza. <u>Ingingo ya 3:</u> Gutangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article One:</u> Eligible health facility to perform abortion Article 5 of Ministerial Order n° 002/MoH/2019 of 08/04/2019 determining conditions to be satisfied for a medical doctor to perform an abortion is amended as follows: “Abortion is performed in a public or a private health facility authorised by the Ministry in charge of health to operate as a hospital, a health center or a polyclinic. However, the Ministry in charge of health may authorise a clinic that fulfils the requirements to carry out abortion services after assessment of the requirements”. <u>Article 2:</u> Language provision This Order was drafted in English. <u>Article 3:</u> Entry into force This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article premier :</u> Établissement de santé éligible pour pratiquer l’avortement L’article 5 de l’Arrêté Ministériel n° 002/MoH/2019 du 08/04/2019 déterminant les conditions devant être remplies pour qu’un médecin pratique l’avortement est modifié comme suit : «L’avortement est pratiqué dans un établissement de santé public ou privé autorisé par le Ministère ayant la santé dans ses attributions à fonctionner comme hôpital, centre de santé ou polyclinique. Toutefois, le Ministère ayant la santé dans ses attributions peut autoriser une clinique qui remplit les exigences à exercer les services d’avortement après évaluation de ces exigences ». <u>Article 2 :</u> Disposition linguistique Le présent arrêté a été rédigé en anglais. <u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	--

Kigali, 29/11/2024

(sé)

Dr NSANZIMANA Sabin

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux